

1442
6.42

Институт этнологии и антропологии РАН
Международный исследовательский проект
«Проблемы адаптации этнических меньшинств
в столицах постсоветских государств»
RSS

КУРОГЛО С.С.

СУББОТИНА И.А.

Этнические меньшинства в Кишиневе

Язык,
Гражданство
Политические ориентации

АРХИВ
СТЕПАНА КУРОГЛО

Информационный бюллетень

Выпуск 7

МОСКВА

1998

Проект осуществлен при финансовой поддержке
Института «Открытое общество»
по программе
RSS/648//1007

Авторы проекта:

Гайдаржи Г.А.
Курогло С.С.
Малькова В.К.
Остапенко Л.В.
Субботина И.А.

Курогло С.С.
Субботина И.А.
Отдел «Исследования в Кембридже»
Рыбцук 7
Москва 1997.

© Курогло С.С.
© Субботина И.А.

Интервалов бюллетеня ссылка на источник
обязательна

В предлагаемом бюллетене представлены некоторые итоги Международного исследовательского проекта «Проблемы адаптации этнических меньшинств в столицах постсоветских государств». Основной целью данного проекта являлось изучение процесса адаптации разных этнических групп населения к новым этнополитическим условиям жизни в столицах новых суверенных государств.

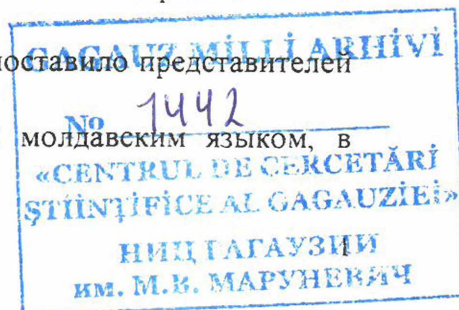
В ходе исследования, осуществленного коллективом авторов из России и Молдавии, были проведены массовые этносоциологические опросы, охватившие 800 человек в обеих республиках.

Данный выпуск посвящен проблемам Кишинева. В нем приводятся таблицы, составленные на основе результатов опроса населения в Кишиневе в 1998 г. В качестве объекта исследования выступают представители четырех наиболее многочисленных этнических меньшинств - русские, украинцы, гагаузы и болгары, а также контрольная группа молдаван. Объем выборки, построенной на квотных принципах, составил 400 человек.

Язык

По данным переписи населения 1989 г., для 68,5% жителей Молдавии разных национальностей русский язык был родным или вторым языком, которым свободно владели. Среди молдаван более половины (57,6%) считали русский язык родным или свободно владели им как вторым.

Провозглашение в 1989 году языка титульной национальности единственным государственным языком в Молдове, перевод на латиницу и идентификация его с румынским языком, а также установление неоправданно коротких сроков перевода на этот язык системы образования и делопроизводства, издательского дела и других сфер поставило представителей нетитульного населения республики, не владеющих



сложнейшее положение. Одновременно с этим в сложившейся этноязыковой ситуации республики объявление государственным только молдавского языка и не придание русскому языку официального статуса существенно ущемляло права той части населения, которая была ориентирована на русский язык, как молдаван, так и лиц других национальностей. Согласно законам о языке, о государственной службе замещение всех руководящих постов, а также должностей, связанных с общением, обуславливалось обязательным знанием государственного (молдавского) языка. К этому добавлялась и неопределенность лингвистического критерия: язык требовалось знать на уровне, «достаточном для выполнения профессиональных обязанностей», что открывало широкий простор для произвола и проведения этнической чистки во всех сферах деятельности - от государственного аппарата до коммунального хозяйства, затрагивая не только министров, врачей, учителей, но и шоферов, сантехников, электромонтеров.

Материалы, представленные в данном бюллетене, дают возможность анализа нынешней языковой ситуации, сложившейся в столице Республики Молдова - Кишиневе.

Родной язык

Данные, приведенные в табл. 1 показывают, какой язык признают родным представители разных национальностей Кишинева. Практически все русские (99%) назвали своим родным языком русский. Больше половины украинцев (51%) назвали русский язык в качестве родного, еще 13% отметили

его в качестве родного в равной мере с украинским, и треть украинцев назвала родным украинский язык (33%).

Среди гагаузов более половины опрошенных (58%) назвали в качестве родного гагаузский язык, еще 20% считают его родным наравне с русским языком, а 17% гагаузов считают своим родным языком - русский.

У болгар складывается примерно такая же картина: более половины опрошенных (56%) считают родным языком болгарский, еще 22% посчитали родным болгарский язык наравне с русским, и 16% респондентов болгарской национальности считают русский язык родным.

Языковая компетенция

Материалы таблиц 2-4 дают представление о степени знания национальными меньшинствами в Кишиневе молдавского языка. Обращает на себя внимание то, что представители всех национальных меньшинств значительно лучше читают и пишут по-молдавски, нежели говорят на молдавском языке. Так, треть опрошенных гагаузов и болгар свободно читают по-молдавски и еще столько же считают свой уровень умения читать по-молдавски средним. У русских и украинцев около половины опрошенных (47-54%) плохо или совсем не умеют читать по-молдавски (см. табл.4).

Умение писать по-молдавски выявляет сходную картину. У болгар и особенно гагаузов Кишинева умеющих свободно или на среднем уровне писать по-молдавски практически половина (49-55% ответов). Среди русских и украинцев преобладают те, кто по-молдавски пишет плохо или совсем не умеет писать (57-58%) (см. табл.3).

Что же касается разговорной речи, то среди жителей Кишинева нетитульной национальности очень мало свободно говорящих на молдавском языке (от 2% у русских до 12% у гагаузов и болгар). Но уровень владения разговорным молдавским языком и здесь выше у болгарского и гагаузского населения. Если среди русских и украинцев плохо или совсем не говорящих по-молдавски оказалось более 2/3 опрошенных (от 75% у русских до 65% у украинцев), то среди болгар и гагаузов Кишинева подобная категория респондентов составила лишь 40-44% (см. табл.2).

Намерения совершенствовать знание молдавского языка несколько различались у опрошенных разных национальностей. Русские и украинцы, несмотря на худшее, нежели у болгар и гагаузов, знание молдавского языка, реже высказывали намерение совершенствовать эти знания (см. табл.5). Доминирующий ответ у всех опрошенных - «знание языка не совершенствую, т.к. нет достаточных для этого материальных средств».

Использование языков

Данные таблиц 6-10 показывают, в какой мере и в каких сферах жизнедеятельности представители национальных меньшинств используют тот или иной язык. Абсолютно доминирующим у всех респондентов является русский язык, который практически на 100% используется при чтении газет, слушании радио и просмотре телевизионных передач. Несколько меньшее его использование наблюдается в сфере труда: на работе все опрошенные этнические группы пользуются в определенной мере молдавским языком (от 14 до 22% опрошенных) и языком своей национальности (от 18 до 29%).

В семейном общении у русских и украинцев доминирует русский язык. Гагаузы и болгары в значительной мере пользуются в домашнем кругу языком своей национальности (см. табл.7).

Гагаузы и болгары чаще, нежели русские и украинцы, используют молдавский язык при чтении газет, прослушивании радио и просмотре телевизионных передач (см. табл. 8-10).

Государственный язык

В программе исследования был поставлен вопрос об отношении к молдавскому языку как единственному государственному. Вопрос был сформулирован следующим образом: «Как Вы считаете, должен ли быть в Молдове, наряду с молдавским, другой государственный язык?» Ответы распределились следующим образом: подавляющее большинство всех опрошенных (71-81%) ответили, что таким языком должен быть русский язык (см. табл.11).

Язык обучения в школе

На вопрос о том, в какой школе они учились, большинство респондентов всех национальностей ответили, что их обучение прошло в русской школе (от 84% у болгар до 93% у русских). Лишь среди украинцев довольно значительная группа опрошенных (29%) училась в украинской школе (см. табл. 12).

Что касается языка обучения детей в школе (реального и желаемого), то здесь ответы респондентов были более разнообразны. В основной массе дети опрошенных учатся (или учились) в русской школе (от 32% у болгар до 55% у русских). Довольно значительное число детей украинцев и болгар (13-11%) учится (или училось) в своих национальных школах. У гагаузов и болгар довольно заметна доля детей, обучавшихся в молдавских школах (12-9%). В русско-молдавских школах училось лишь незначительное число детей (от 3% у гагаузов до 8% у русских) (см. табл. 13).

Если говорить о той школе для детей, которой бы отдали предпочтение сейчас все опрошенные, то здесь нужно отметить следующее. Явное предпочтение русской школе отдают русские, украинцы и болгары: среди них русская школа занимает первое место по числу ответов. Второе место по значимости у русских и украинцев занимает русско-молдавская школа (соответственно 29 и 24%). У гагаузов практически равные удельные веса среди ответов занимают русско-молдавская (30%) и русская школа (29%). У болгар и украинцев значительная доля опрошенных желала бы обучать своих детей в своих национальных школах (соответственно 19 и 14%). Довольно велик процент желающих обучать своих детей в молдавских школах среди русских и болгар (соответственно 11 и 13%) (см. табл. 14).

Таблица 1. Родной язык

Какой язык вы считаете родным?	русские	украинцы	гагаузы	болгары
1. русский	99	51	17	16
2. украинский	0	33	0	0
3. гагаузский	0	0	58	1
4. болгарский	0	1	1	56
5. молдавский	1	1	0	0
6. русский и украинский в равной мере	0	13	0	0
7. русский и гагаузский в равной мере	0	0	20	0
8. русский и болгарский в равной мере	0	0	0	22
9. нет ответа	0	1	4	5
Итого	100	100	100	100

Таблица 2. Умение говорить по-молдавски

Как Вы говорите по-молдавски?	русские	украинцы	гагаузы	болгары
1. свободно	2	6	12	12
2. на среднем уровне	19	24	45	37
3. плохо	52	41	29	34
4. совсем не говорю	23	24	11	10
5. нет ответа	4	5	3	7
Итого	100	100	100	100

Таблица 3. Умение писать по-молдавски

В какой мере Вы умеете писать по-молдавски?	русские	украинцы	гагаузы	болгары
1. свободно	8	10	20	23
2. на среднем уровне	26	25	35	26
3. плохо	32	32	27	22
4. совсем не умею	26	25	15	21
5. нет ответа	8	8	3	8
Итого	100	100	100	100

Таблица 4. Умение читать по-молдавски

В какой мере Вы умеете читать по-молдавски?	русские	украинцы	гагаузы	болгары
1. свободно	12	15	34	30
2. на среднем уровне	30	33	34	33
3. плохо	33	29	19	18
4. совсем не умею	21	18	10	12
5. нет ответа	4	5	3	7
Итого	100	100	100	100

Таблица 5. Совершенствование знания молдавского языка

Совершенствуете ли вы знание молдавского языка?	русские	украинцы	гагаузы	болгары
1. нет, т.к. знаю достаточно хорошо	5	6	7	12
2. нет, т.к. собираюсь уезжать	5	4	1	1
3. нет, т.к. не вижу необходимости	16	20	12	11
4. нет, т.к. нет материальных средств	33	22	26	24
5. изучаю язык самостоятельно	12	22	26	19
6. изучаю язык на курсах	11	5	3	2
7. изучаю язык в техникуме, вузе	6	3	9	13
8. другое	10	15	14	14
9. нет ответа	4	3	2	4
Итого	100	100	100	100

Таблица 6. Язык на работе

На каком языке говорите на работе?	Русские	украинцы	гагаузы	болгары
1. на молдавском	14	18	20	22
2. на русском	96	86	69	91
3. на украинском	0	18	0	0
4. на гагаузском	1	0	22	0
5. на болгарском	0	0	3	29
6. на другом	1	0	22	1
7. нет ответа	4	1	9	1

Итого превышает 100%, т.к. респондент мог выбрать более одного варианта ответов

Таблица 7. Язык дома

На каком языке Вы разговариваете дома?	Русские	украинцы	гагаузы	болгары
1. на молдавском	4	4	7	4
2. на русском	97	70	87	77
3. на украинском	1	29	1	0
4. на гагаузском	1	0	62	1
5. на болгарском	2	1	0	51
6. на другом	1	0	0	0
7. нет ответа	0	0	1	0

Итого превышает 100%, т.к. респондент мог выбрать более одного варианта ответов

Таблица 8. Язык газет

На каком языке Вы читаете газеты?	русские	украинцы	гагаузы	болгары
1. на молдавском	8	9	14	20
2. на русском	100	86	98	97
3. на украинском	0	18	5	8
4. на гагаузском	0	1	41	0
5. на болгарском	0	1	0	3
6. на другом	0	0	1	0
7. нет ответа	0	0	1	0

Итого превышает 100%, т.к. респондент мог выбрать более одного варианта ответов

Таблица 9. Язык радио

На каком языке Вы слушаете радио?	русские	украинцы	гагаузы	болгары
1. на молдавском	22	22	25	34
2. на русском	99	96	98	96
3. на украинском	6	31	6	13
4. на гагаузском	1	1	39	3
5. на болгарском	0	1	5	39
6. на другом	2	1	0	0
7. нет ответа	1	0	2	0

Итого превышает 100%, т.к. респондент мог выбрать более одного варианта ответов

Таблица 10. Язык TV

На каком языке Вы смотрите телевизионные передачи?	Русские	украинцы	гагаузы	болгары
1. на молдавском	24	23	31	31
2. на русском	99	100	99	95
3. на украинском	2	24	7	13
4. на гагаузском	2	0	36	2
5. на болгарском	0	0	6	36
6. на другом	4	3	2	3
7. нет ответа	0	0	1	1

Итого превышает 100%, т.к. респондент мог выбрать более одного варианта ответов

**Таблица 11. Отношение к молдавскому языку как
единственному государственному языку в
республике**

Как Вы считаете, должен ли быть в Молдавии, наряду с молдавским, другой государственный язык?	русские	украинцы	гагаузы	болгары
1. да, должен быть русский язык	80	81	71	73
2. да, должен быть украинский	0	3	1	0
3. да, должен быть гагаузский	0	0	5	0
4. да, должен быть болгарский	0	0	0	0
5. все языки должны быть равны	14	11	10	14
6. нет, не должен быть	5	2	8	3
7. затрудняюсь ответить	1	3	4	9
8. нет ответа	0	0	1	1
Итого	100	100	100	100

Таблица 12. Школа, в которой учились

В какой школе Вы учились?	Русские	украинцы	гагаузы	болгары
1. в молдавской	0	4	3	3
2. в русской	93	57	92	84
3. в своей национальной	0	29	0	3
4. в русско-молдавской	6	5	3	4
5. другой	0	3	0	2
6. нет ответа	1	2	2	4
Итого	100	100	100	100

Таблица 13. Школа, в которой учатся дети

В какой школе учатся Ваши дети?	Русские	украинцы	гагаузы	болгары
1. в молдавской	4	3	12	9
2. в русской	55	49	43	32
3. в своей национальной	0	13	4	11
4. в русско-молдавской	8	4	3	6
5. в другой	0	0	0	1
6. нет ответа	33	31	38	41
Итого	100	100	100	100

Таблица 14. Мнения о желаемой школе для детей

В какой школе Вы хотели бы учить ваших детей?	русские	украинцы	гагаузы	болгары
1. в молдавской	11	8	6	13
2. в русской	48	35	29	27
3. в своей национальной	0	14	6	19
4. в русско-молдавской	29	24	30	19
5. в другой	1	1	6	2
6. нет ответа	11	18	23	20
Итого	100	100	100	100

Гражданство

Как показали материалы исследования (см. табл. 15), подавляющее большинство опрошенных (96-98%) являются гражданами Республики Молдова. На вопрос о желании сменить свое гражданство положительно ответил каждый четвертый-пятый респондент (20-24%). Доминирующим ответом на этот вопрос был отрицательный (от 41% у украинцев до 64% у болгар). Остальные затруднились с ответом на поставленный вопрос (см. табл.16).

Прожективный вопрос о предпочтительном гражданстве выявил общую закономерность: представители всех (за исключением гагаузов) национальностей отдают предпочтение государству «своей» национальности (русские - России, украинцы - Украине, болгары - Болгарии). Второе место занимает Молдова. У гагаузов, не имеющих за пределами Молдовы «своей» страны, преобладающим среди ответов на данный вопрос был вариант предпочтительности гражданства Молдовы (см. таб. 17).

Таблица 15. Гражданство

Гражданином какой страны Вы являетесь?	русские	украинцы	гагаузы	болгары
1. гражданином Молдовы	96	96	98	98
2. гражданином России	2	0	0	0
3. гражданином Украины	0	4	2	1
4. гражданином Болгарии	0	0	0	1
5. нет ответа	2	0	0	0
Итого	100	100	100	100

Таблица 16. Желание сменить гражданство

Хотели бы Вы сменить свое гражданство?	русские	украинцы	гагаузы	болгары
1. да	21	20	22	24
2. нет	43	41	63	44
3. трудно сказать	33	38	15	28
4. нет ответа	3	1	0	4
Итого	100	100	100	100

Таблица 17. Предпочтительное гражданство

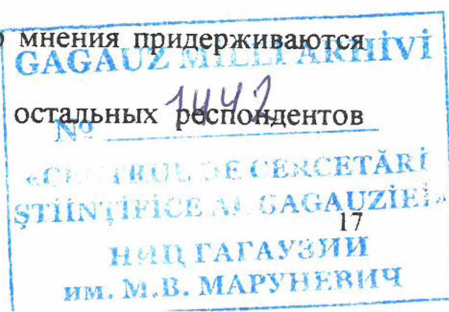
Гражданином какого государства Вы хотели бы стать?	русские	украинцы	гагаузы	болгары
1. гражданином Молдовы	17	17	25	21
2. гражданином России	38	13	16	6
3. гражданином Украины	0	24	1	1
4. гражданином Болгарии	0	0	0	24
5. гражданином другой страны	10	14	21	11
6. нет ответа	35	32	37	37
Итого	100	100	100	100

Политические ориентации

Распад Советского Союза, геополитические изменения на постсоветском пространстве, межэтнические конфликты, стремительное снижение уровня жизни большинства населения, ощущение незащищенности, неуверенности в своем будущем заставляют многих людей задуматься об идее новой государственной интеграции. Поддержка идеи восстановления обновленного Союза часто приписывается русскому населению государств нового зарубежья, которое рассматривает этот Союз как гаранта возвращения их прежнего социально-экономического статуса, восстановления их политических и гражданских прав, защиты национальных интересов.

Интересно было в этой связи обратиться к мнению представителей наиболее многочисленных этнических меньшинств Кишинева. Как показали материалы опроса (см. табл. 18), подавляющее большинство опрошенных всех национальностей в той или иной мере желало бы восстановления обновленного Союза: от 68% у болгар до 75-76% у остальных респондентов. Лишь незначительная доля опрошенных (8-16%) посчитала это ненужным. Доминирующим почти у всех этнических групп было мнение, что восстановление Союза желательно, но уже нереально (28-36% ответов).

Данные табл. 19 дают картину мнений представителей национальных меньшинств Кишинева о государственном устройстве Молдовы. Доминирующим является мнение о том, что предпочтительным государственным устройством Молдовы было бы существование его в качестве независимого государства, входящего в СНГ: такого мнения придерживаются от 36% у болгар до 48% среди русских. Мнения остальных респондентов



разделились. Так, русские и гагаузы отдали предпочтение созданию единого с Россией государства (соответственно 13 и 12%) и существованию Молдовы в качестве независимого государства, свободного от каких-либо межгосударственных объединений (соответственно 12 и 10%). Мнения украинцев склонились к возможности существования Молдовы как независимого государства, входящего в союз России и Белоруссии (15%) или образованию федеративного государства с Россией (14%). Варианту образования федеративного с Россией государства отдали свое предпочтение и болгары.

Таблица 18. Мнения о восстановлении обновленного Союза

Как Вы относитесь к идее восстановления обновленного Союза?	русские	украинцы	гагаузы	болгары
1. считаю это ненужным	16	15	8	10
2. это желательно, но уже нереально	36	28	34	28
3. это было бы желательно	19	18	20	14
4. считаю это необходимым	20	30	22	24
5. затрудняюсь ответить	8	6	16	20
6. нет ответа	1	3	0	4
Итого	100	100	100	100

Таблица 19. Государственное устройство Молдовы

Каким вам представляется наилучшее государственное устройство Молдовы?	русские	украинцы	гагаузы	болгары
1. независимое государство, свободное от межгосударственных объединений	12	11	10	11
2. независимое государство, входящее в СНГ	48	44	43	36
3. независимое государство, входящее в союз России и Белоруссии	11	15	6	3
4. образование федеративного государства с Россией	6	14	6	18
5. образование федеративного государства с Румынией	2	0	0	0
6. создание единого государства с Россией	13	10	12	11
7. создание единого государства с Румынией	0	0	1	0
8. другое	0	0	7	1
9. затрудняюсь ответить	8	4	15	17
10. нет ответа	0	2	0	3
Итого	100	100	100	100